ISSN Online : 2709-4030
ISSN Print : 2709-4022
Vol.4 No.1 2020

PHONEMIC COMPARISON OF ARABIC AND ENGLISH

Muhammad Nadeem Chohan
PhD scholar (Applied Linguistics)
University of Management and Technology
Nasim Talib
M.Phil (Applied Linguistics)
Salma Aftab
Fateh-e-Hina Khalil
M.Phil Scholar
University of Management and Technology

Abstract

Arabic is considered a religious and sacred language for the Pakistani Muslims. It is due to the fact that the Holy Quran was revealed in Arabic language. Arabic is taught in all the educational institutes as a subject especially in religious institutes. The holy Quran, Hadith, Sunnah and theology of the Muslims is taught in Arabic language in Pakistan with their Urdu translation. Arabic and English belong to the different families of languages. Arabic is one of the Semitic languages whereas English is the West Germanic language. Both Arabic and English manifest themselves through various dialects on the basis of diversified geographical areas. According to Ethnologue 2019, there are 24,900,000 speakers of Arabic in Saudi Arabia whereas the total number of Arabic speakers in the world are 273,989,700. On the other hand, English is speken as first language by 379,007,140 speakers and the total number of English speakers in the world is 1,132,366,680 (Ethnologue, 2019). Arabic is used as a religious language by the Pakistani muslism and all the muslims in the world have special respect and attachment toward Arabic language. No significant work has been done on its phonology in Pakistan. The present resrach article is an effort to explain the phonemic comparison of Arabic and English. The inventories of both the languages are used as data and Levenshtein algorithm is used as a theoretical framework in this research. Both the inventories are analysed to compute the ratio of differences and similarities between the phonemes of these languages. The result of the present research shows that both Arabic and English have a phonemic similarity level of 71.69% whereas the index of difference is 82.3%.

Key Words: Arabic, English, Phonemic Differences, IPA, Levenshtein algorithm, Islamic education.

ISSN Online : 2709-4030
ISSN Print : 2709-4022
Vol.4 No.1 2020

Introduction

Arabic, as a name, (العربية *al-ʻarabīyah* or عربي/عربى *ʻarabī*) is used for the descendants of the Classical Arabic language. As being the language the 6th century AD, The Arabic language has various varieties in the domain of literature and spoken. Literary Arabic which is used in the literature of the Arab is also termed as Modern Standard Arabic. This variety of Arabic language is utilized formally in the documents of written form and also spoken in the domains of media, education and formal occasions. This variety is used as official form of Arabic language.

Before joining the Arab League, Moroccans used Moroccan Arabic as an official language for some period of time in 1912.

Different varieties of spoken Arabic are used in the vast areas of Middle East and North Africa. The modern standard Arabic dialect is originated from the Holy Quran which is called the Quranic or a classic Arabic language.there are two varieties which are treated as formal varieties of Arabic language, they are grouped among the Literary Arabic. It is given the status of the oficial language, which is used in almost 26 states. This is the liturgical language of Islam(the religion of Muslims living all around the globe)

The name English has been derived from a Germanic tribe named Angles which migrated towards England, one of the areas of Great Britain (Hogg, Burchfield, 1992). The Germanic family of languages is very wide that has , Frisian, as Dutch, English, and German along with some other languages in it. French, Latin and some of the Northern Germanic languages have greatly influenced the vocabulary of the English language (Dalton, 2011). It took 4100 years to progress and develop the English language. The Anglo-Saxon settlers brought the west Germanic dialect of

ISSN Online : 2709-4030
ISSN Print : 2709-4022
Vol.4 No.1 2020

English language in England almost in the fifth century AD. All the early varieties/ forms of the

English language were collectively named as Old English. After that started the Middle English that started was started by the Normans on conquering England. In this age it was greatly affected by the French language. In late 15th centrury , when the printing press came in this city, English grew towards its primary modern form. When the Bible of King James was started being printed and the Great Vowel Shift began, it shifted the impact of the British Empire. From seventeenth to the twentieth century, the modern English stared spreading through the technology. The rise of USA as a super power paved the ways of developing the Modern English.after this it hold the position of an international language that was widely used in media, science, law and international trade (Algeo, J., & Butcher, C. A., 2013). Almost 379,007,140 people transfer their views in English and used it as their L1, in addition to it 753,359,540 individuals use it as a their L2. It is used as L1 and L2 by more than 100 nations round the globe (Ethnologue, 2019)

Arabic is the religious language of Muslims. The Quran, Sunnah, Hadith and Muslim theology is taught in **Arabic** with Urdu translation. The **Pakistani** diaspora living in the Middle East has further increased the number of people who can speak **Arabic** in **Pakistan**.

1.1 Statement of the problem

Various researchers have studied the English language phonemically in their researches, and Arabic is no exception. However, the amount of work done on Arabic phonology is very less in comparison of the English language. Even the phonemic features of Punjabi had been described by different researchers(Karamat, 2012; Dua, Aggarwal, Kadyan, & Dua, 2012; Goyal, V., & Lehal G.,2008).

There is no research which describes the phonemic differences and similarities between the

ISSN Online : 2709-4030
ISSN Print : 2709-4022
Vol.4 No.1 2020

phonemic inventories of Arabic and English. Due to this no one may have the idea of the index of

the differences and similarities between Arabic and English. The aim of this research to bring out the index of differences and similarities between these two linguistic systems. As English is an international language and is widely spoken by the people in the world even by the muslim communities, it is pertinent for the muslims to knw the index nof similarities and differences between English and Arabic. The Arabic is the religious language of the muslims nd it is taught in various Islamic institute around the globe.

1.2 The purpose of the study

The aim and the purpose of the present research article look into the inventories of both the languages. It will reveal the different phonemes which are used in one language but not in the other one. The difference of the phonemes between these two linguistic systems may cause a problem to learn the other language. The study by revealing the similarities and differences may create an ease for the speakers who are willing to learn the other language.

1.3 Significance of the study

English is spoken by a large number of speakers as their second language throughout the world including Pakistan. A large number of the speakers around the globe use English as their L2 along with their own native language. Same situation also prevails in Pakistan, here in Pakistan English is used as an official language. Large number of Pakistani speakers who speak Punjabi as a native language also use English as it is an official foreign language (Maldonado Garcia, 2018). Islam is the religion of Pakistan and the language of Islam is Arabic. Learning Arabic language is the desire of every Muslim so that he may well understand the injunction of Islam revealed by the Almighty in the form of the Holy Quran. The main objective of the present study is to analyze phonemic variations between Arabic and English, as it will help the Arabic speakers to learn English as their

L2 and vice versa by manifesting the positive and negative transfer between these two languages.

1.4 Objectives

The chief objective of this study is to compute the similarity index between the phonemic systems of Arabic and English in term of ratio. To compute this percentage the Levenshtein algorithm is used. A percentage of differences will also be yielded in term of numbers.

1.5 Research Questions

1. What is the ratio of similarity between the consonants of Arabic and English?
2. What is the ratio of difference between the consonants of Arabic and English?

1.6 Assumptions

Two languages which have 85% of similarity index between them can be taken as the dialects of the same language (Maldonado García & Borges de Souza, 2014). The results of this result pave a way to assume that the ratio of the similarity between Arabic and English languages shoul not be greater than 80% in the light of their genric differences.

1.7 Limitation of the research

The present research article is limited only to the comparison of the consonant sounds of Arabic and English. The similarity level between the consonants of both the languages is calculated numerically.

Literature Review

Modern Arabic language has taken its grammar as well as vocabulary from the divin book of the muslims called the Holy Quran. Being the language of the divine book revealed from the Almighty,

ISSN Online : 2709-4030
ISSN Print : 2709-4022
Vol.4 No.1 2020

it lent its lexcicon to other languages wich are widely spoken in the various countries of the Islamic

world like Turkish, Bosnian, Hindi, urdu Persian, Bengali. Literary Arabic served as a vehicle to transport the muslim culture in Europe, in various fields of knowledge like mathematics, philosophy and science. It has borrowed words from Hebrew, Greek, Persian and Syriac in early centuries, Turkish in medieval times and contemporary European languages in modern times, mostly from English and French. Neither the English speaker can learn Arabic easily nor the Arabic speakers can learn English with ease as both of these languages belong to the different families of the languages. This difference between these languages may cause the problems of mutual intelligibility on the basis of the negative transfer and structural overlap English belongs to the Germanic and Arabic to the Semitic family of the languages (Dufour, 2017). As being descended from different language families both have various differences in the domain of their phonology, grammar and lexicon that creates the negative transfer between these two languages. The dialects of Modern English can be seen as the enhancement of dialectical areas which took place in the time of Old English. The small region of England has embraced the colloquial division in the present age. It also imparts the methods of how sounds are joined into different words. And give a clear picture of why specific phonetics are important to identify a word and describes why certain phonetic are essential to identify a word (Davenport, &Hannahs, 2013; Clark, &Yallop, 2011; Giegerich, 1992). It does not matter whether the sounds have been uttered right or correct, the purpose of phonetic inventory is to explain and describe in a particular language. It researches on the lingual spheres of man and its sounds. On the same lines, it also underscores the functions of speech sounds.

The distinction and relation between phonology and phonetics are controversial (Carr, 2008).

Phonology happens to be different with very language keeping its own sounds in consonants and

ISSN Online : 2709-4030
ISSN Print : 2709-4022
Vol.4 No.1 2020

wowels in a particular language along with some other different sounds which are neither vowels

nor consonants which may be termed as semi-vowels /w/, /r/, /j/ and laterals /l/ by showing the mixed properties of vowels and consonants (Roach, 2009).

So far as the smallest meaningful unit of phonology is concerned, it is phoneme. For the replacement of any word, it has to have a concrete meaning similar to the words with which it is being changed. A slight difference in one sound can lead to tow differnect words and this tiny sound will be called a phoneme. For example, only /p/ and /b/ are different in /PAT/ and /BAT/ are two different phonemes (Gimson, 1980).

A phonetic inventory gives a detailed description of the phonetic sounds present in the particular language. It is a key to explain various sounds of a language which are pronounced correctly with in a particular language. The table of consonant sounds is called consonantal inventory whereas the the list of the vowel sounds is named as vocalic inventory (Maddieson, 1984). When we talk about the consonant sounds, these sounds can be those in which the air from the lungs is obstructed, manipulated or narrowed by the interaction of different articulators. Consonant sounds can be classified on the basis of their manner and places of articulation in various categories. On the basis of places of articulation these are classified into bilabial, labiodentals, dental, alveolar, palatal and glottal. Whereas, on the basis of manner of articulation, they can be divided into plosives, fricatives, affricates, nasals, and lateral and semivowels/approximants (Roach, 2009).There are 21 consonants in the English language, the letters that represent all theses 21 consonants are: B, C, D, F, G, H, J, K, L, M, N, P, Q, R, S, T, V, W, X, Y, Z.

These 21 consonant letters correspond 24 consonants sounds which are given in the figure 2.1 below. These sounds include the sounds having friction, closure and narrowing of the articulators.

ISSN Online : 2709-4030
ISSN Print : 2709-4022
Vol.4 No.1 2020

These sounds are produced by different active and passive articulators like teeth, lips tongue and

ISSN Online : 2709-4030
ISSN Print : 2709-4022
Vol.4 No.1 2020

the roof of the mouth. Articulators. The consonants are further categorized on the basis of voicing, some are voiced and some are voiceless. This classification depends on the vibration of the vocal cords during their production (Roach, P., 2010).

The English and Arabic language consonant inventories are as follows:

		PLACE OF ARTICULATION							
		Bilabial	Labiodental	Dental	Alveolar	Post-alveolar	Palatal	Velar	Glottal
MANNER OF ARTICULATION	Plosive	p b			t d			k g	
	Fricative		f v	θ ð	s z	ʃ ʒ			h
	Affricate					tʃ dʒ			
	Nasal	m			n			ŋ	
	Lateral approximant				l				
	Approximant	w				r	j		

Figure 2.1 English Inventory by Roach, 2010

	Bilabial		Labiodental		Dental		Alveodental		Palatal		Velar		Uvular		Pharyngeal		Glottal
	V	VL	V	VL	V	VL	V	VL	V	VL	V	VL	V	VL	V	VL	
Stop	b						d	t			k		q				f
							d	t									
Fricative			f		ð	θ	z	x	ʃ					χ	h		h
					ð		x										
Affricate									dʃ								
Nasal	m						n										
Liquid							l										
Tap/trill							r/ɾ										
Glide	w								j								

Figure 2.2 Arabic Inventory

1.8 Phonetic Similarity

Gooskens and Schneider (2016) state, that the word may be divided into two parts to calculate their similarity. The words which have the same transcription are not identical term of their phonetics if they belong to two different languages.

Some distinctive metrics are used to calculate the difference and similarities between the various phonetic representation. The linguistic varieties and some cognate items are also compared to determine their differences and similarities by using the same metrics (Levenshtein, 1965).

Schepens et al. (2013) made various attemptes to define the boundries among various linguistics systems by using the phonetic and phonemic tools interchangeably. It holds significance to understand different cross linguistic patterns (Hard castle & Beck, 2005). In this type of research, the researchers should not ignore the ever changing IPAs of different languages. This change is of much importance as it accommodates different speech sounds in the domain of phonology and phonetics. IPAs are revised and formulated time and again because of the ever changing phenomenon of world's languages. Some sounds are in sharp contrast in the various languages of the world. Some sounds are shared commonly among various languages and some are found different from language ti language. This ever changing phenomenon of the sound has nothing to do with the abilities that God has bestowed to human in order to produce the different varieties of the sounds. Some of the sounds are entirely different and some are found in the form of allophones (Simpson, 2014).

1.9 LevenshteinDistance

The Levenshtein distance (LD) is used as a framework for this study. It is used to measure the similarity or difference between strings. The Levenshtein distance in number calculate the similarity and difference between the strings.

The larger number of Levenshtein distance shows that both strings have maximum differences.

ISSN Online : 2709-4030
ISSN Print : 2709-4022
Vol.4 No.1 2020

This algorithm was developed by a Russian Scientist Vladimir Levenshtein in1965. The

Levenshtein distance may also be analyzed, as "kitten" and "sitting" have a difference of three strings.

1. Kitten → sitten (substitution of "s" for "k")
2. sitten → sittin (substitution of "i" for "e")
3. sittin → sitting (insertion of "g" at the end).

Methodology

Both quantitative and qualitative approaches are utilized to determine the differences and similarities on phonemic level, between the said inventories. So far as data is concerned the inventories of both Arabic and English languages are taken to get data. The present research is expository in nature and it is aimed to compute the index of the phonetic similarity and differences between Arabic and English spoken in the various parts of the globe. The recent study is limited to the comparison of consonant sounds only.

1.10 Framework

The Levenshtein algorithm is applied as a framework in this research. This algorithm provides thorough ratio of the phonemic similarity and differences index between both linguistic systems by comparing of their consonant sounds present in their respective inventories (through their transcription into IPA). The Levenshtein algorithm has already been used a framework in different studies (MaldonadoGarcía & Borges de Souza, 2014; Heeringa, 2004; Sanders& Chin, 2009; Chohan, M.N., & García, M.I.M. 2019)

ISSN Online : 2709-4030
ISSN Print : 2709-4022
Vol.4 No.1 2020

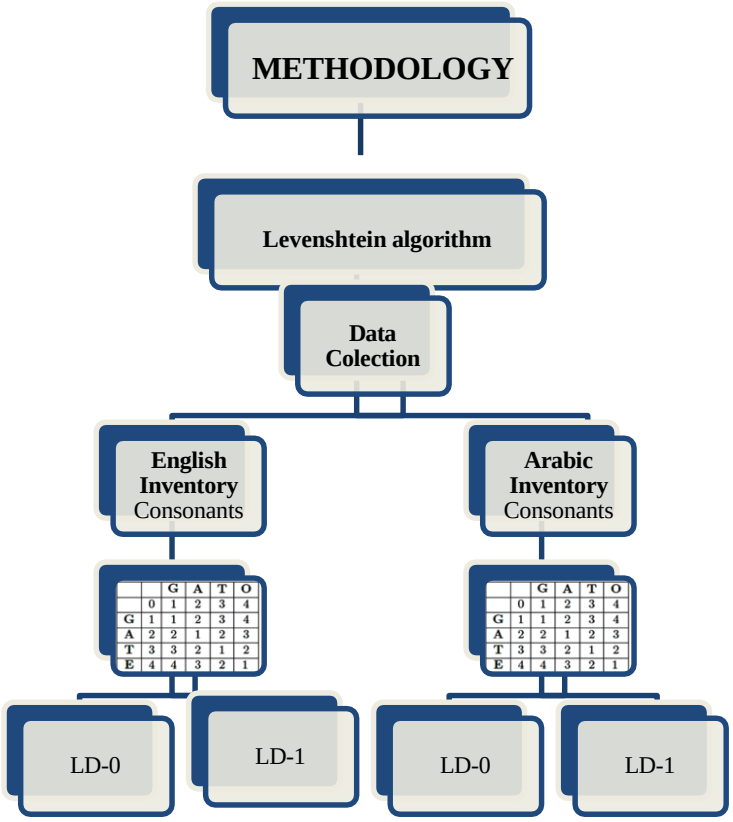


Figure.2.3 Framework flow chart

The flow in the figure 3.1 provides the way that how the present research was performed and how the Levenshtein algorithm has been used to calculate the phonemic similarities and the differences between English and Arabic.

1.11 Instrument

Phonetic inventories of Arabic and English were used as an instrument for this research article. the phonemic inventory of English language given by Roach (2015) and Arabic phonemic inventory by Amayreh, M. M. (2003). These inventories were charted on tables to compare them for the analysis and the Levenshtein algorithm was applied as a framework.

Data analysis

The Levenshtein Algorithm was used to analyze the data in this research. The dostance in term of the number was measured by the Levenshtein Algorithm in tabulated form. The sounds of both the inventories were analysed, the concurrent analysis would yield the differences between the two sounds. Kessler, in 1995 applied this algorithm to bring out the ratio of differences and similarities among the strings of the two dialects and languages. By applying this Algorithm, they were able to determine the distance between two dialects and languages. In the present study, the Levenshtein distance is calculated phonemically between the phonetic inventories of the consonants of Arabic and English.

1.12 Measuring phonemic Distance

Automated Similarity Judgment Program (ASJP) and Ethnologue used this particular system in order to determine the genetics and language relations. Maldonado García (2014) also applied this method to calculate the index of similarity between Portuguese and English. Levenshtein distance is measured in the domain of phonemes in this study of the Arabic and the English language.

1.13 Sounds with zero distance (Distance 0 or 100% Similarity)

Arabic and English are two separate languages belonging to two different language families. As both these languages belong to the different families, yet they may have the chances of having phonemic similarity in term of the consonant sounds. These two languages may have the less amount of the structural overlap. This less amount of structural overlap may cause minimum mutual intelligibility between Arabic and English. The sounds having zero distance are given in the following table:

ISSN Online : 2709-4030
ISSN Print : 2709-4022
Vol.4 No.1 2020

Table 2.1 Phoneme in Arabic and English having zero distance

Sr. No.	Arabic	English	Levenshtein Distance
1.	/p/	/p/	0
2.	/b/	/b/	0
3.	/t/	/t/	0
4.	/d/	/d/	0
5.	/k/	/k/	0
6.	/g/	/g/	0
7.	/f/	/f/	0
8.	/v/	/v/	0
9.	/x/	/x/	0
10.	/z/	/z/	0
11.	/ʃ/	/ʃ/	0
12.	/h/	/h/	0
13.	/m/	/m/	0
14.	/n/	/n/	0
15.	/□/	/□/	0
16.	/r/	/r/	0
17.	/l/	/l/	0
18.	/j/	/j/	0
19.	/tʃ/	/tʃ/	0
20.	/d7/	/d7/	0

In light of the above table, there are 20 consonant sounds which have zero phonemic distance. In view of the above analysis, Arabic and English have twenty phonemes which are being shared by the speakers of both the languages

1.14 Consonant Sounds with only One Character Difference or distance 1

Levenshtein algorithm found that there are some sounds which are different in both rhe languages. Some of the sounds are found present in the arabic language but not in english language. On the other hand, there are some sounds which are found only in english language but thet are absent in

ISSN Online : 2709-4030
ISSN Print : 2709-4022
Vol.4 No.1 2020

Arabic language. The difference in number will render the ratio of difference. The consonant which have the distance of 1 are given in the following table:

Table 2.2 2Phonemes in English and Arabic having a distance of 1

Sr. No.	Arabic	English	Levenshtein Distance
1.	/x/	--	1
2.	/□t/	--	1
3.	/b/	--	1
4.	/□d/	--	1
5.	/:/	--	1
6.	//	--	1
7.	/k/	--	1
8.	/n/	--	1
9.	/χ/	--	1
10.	--	/7/	1
11.	--	/p/	1
12.	--	/v	1
13.	--	/ɹ/	1
14.	--	/g	1
15.	--	/ŋ/	1

The above table shows that only 15 sounds are different in both the languages. The first 9 are the sounds which are presented only in Arabic Language whereas the next 6 sounds are those which are present only in English language. To talk about the distance which is calculate by the Levenshtein Algorithm is 1 only on the phonemic level. It shows that 15 sounds are completely different in both phonetic systems.

1.15 Tabularized comparison and contrast of the consonants of both dialects

The distance that is measured in the above tables shows that those sounds which have the distance of zero are similar sounds in both the inventories. On the other hand, the sounds which have the

difference of one are considered different in both the inventories. The number of same sounds along with their similarity index between both the languages are given in the table below:

Table 2.3 Similarity index between English and Arabic Consonants

Dialectical Sounds	**English and Arabic**
Total similar consonant sounds	20
Total consonantal phonemic similarity	71.69%

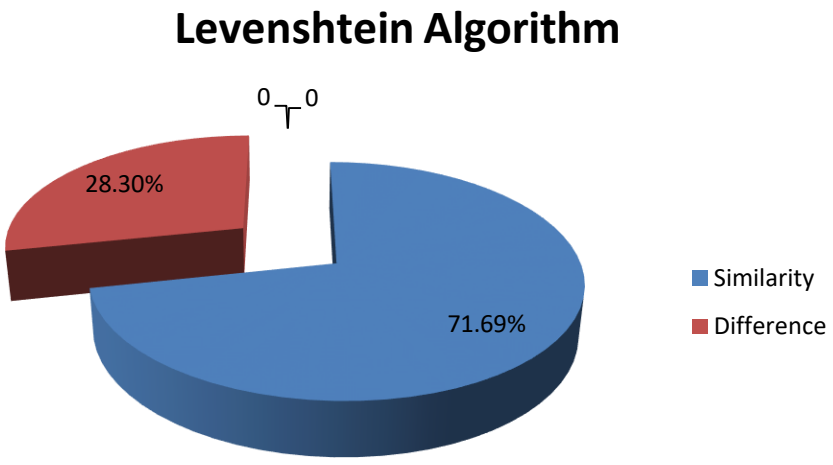
On the other hand, to talk about the differences between the sounds of both the linguistic systems, the following table is self-explanatory:

Table 2.4 Index of differences between English and Arabic consonants

Dialectical Sounds	**English and Arabic**
Total no of different consonant sounds	15
Total consonantal phonemic difference	28.3%

In the light of the above analysis, both Arabic and English have phonemic similarity of 71.69% . In simple words, we can say that Arabic and English are 71.69% similar to each other. To talk about the index of difference between these two varieties of languages, the ratio od difference is 28.3%. The above mentioned ratios of similarity and difference, in term of number show that English and Arabic are two different languages. There is less similarity and more differences between these two languages.

ISSN Online : 2709-4030
ISSN Print : 2709-4022
Vol.4 No.1 2020



2.4Similarity and difference index

The pie graph describes the ratio of difference and similarity between Arabic and English.

2 Discussion

In this research study the sole aim of the researcher was to determine the differences and the similarities in term of number in the domain of the phonology. To get the required aim, the analysis was performed on the inventories of both the languages by taking data of consonants sounds of the both languages. Through the analysis, it was found that 20 consonant sounds are same in both the languages. These 20 sounds are those which are used by both the Arabic and English speakers in their daily discussion. There are 20 sounds in both languages which have maximum similarity. This similarity index may cause positive transfer between them and can be helpful for the learners to learn better and fast. In term of differences, 14 consonant sounds were found to be different in both the languages. As theses sounds have the distance of 1, they are taken different. The sounds having zero measurements and 1 are tabulated separately.

3 Conclusion

The above discussion shows that English language has 24 consonant sounds in it phonemic inventory whereas Arabic language has 29 consonant sounds in its phonemic inventory. The total consonant sounds in both the languages in term of number are 53. From the total number of 53, 20 consonant sounds are those which are common in both the languages. These are the sounds which are found in both systems and are used by the speakers of Arabic and English languages. The similarity index in term of number between Arabic and English is 71.69% which is calculated by Levenshtein Algorithm. On the other hand, 15 consonant sounds are found to be different in both languages. These 15 sounds are those which are not common and shared by the speakers of both the languages. The index of difference in term of number found between Arabic and English is 28.3%. The percentage of similarity and difference testifies the assumption, that the similarity percentages higher than 85% between the two linguistic systems generally indicate that both the systems are likely dialects of thesame language with which it is being compared (Maldonado García & Borges de Souza, 2014). The reseach shows that both Arabic and English languages are are different from each other havin more positive transfer than the negative.the study will be of great help for the Arabic learner who are desireous to learn English as a second language and vice virsa.

References

Akhtar, M. T., Chohan, M. N., Talib, N., & Abbas, F. DIASPORA OF PUNJABI LANGUAGE BY THE PUNJABI THEATRE.

Algeo, J., & Butcher, C. A. (2013). The origins and development of the English language. Cengage Learning.

Amayreh, M. M. (2003). Completion of the consonant inventory of Arabic. *Journal of Speech, Language, and Hearing Research*

Bhatti, Z. I., Chohan, M. N., Khan, Z. & Akbar A. (2019). Towards pragmatic integration of linguistics with Islamic studies. *Al-Qalam; 24 (2), 137-147.*

Chohan, M. N., & Akhtar, M. T. Changing attitude for the English language in Pakistani Religious Seminaries.

Chohan, M. N., Abbas, F., & Saleem, M. (2018). CALL as a tool in teaching EFL in Pakistani religious institutes (Madaris): A survey of issues and challenges. *Al Qalam*, 31-44.

Chohan, M.N., & García, M.I.M. (2019) Phonemic Comparison of English and Punjabi. *International Journal of English Linguistics*, 9 (4), Published by Canadian Center of Science and Education. URL: https://doi.org/10.5539/ijel.v9n4p347. 347-357

Chohan, M.N., (2016). A comparative study of Rural and Urban EFL Secondary school students towards usefulness and liking of English in Punjab, Pakistan. *IOSR Journal of Humanities and Social Science (IOSR-JHSS)*, 21 (9) (Sep. 2016), 22-28.

Clark, J., &Yallop, C. (2011). An introduction to phonetics and phonology. Massachusetts: Blackwell Publishing.

Dalton-Puffer, C. (2011). Content and language integrated learning: From practice to principles? Annual Review of applied linguistics, 31, 182-204. https://doi.org/10.1017/S0267190511000092

Dufour, F., (2017). Exploring the possibilities for the emergence of a single and global native language. Philosophy of Language E-journal, Vol. 10, No. 29. https://doi.org/10.2139/ssrn.3068406

Giegerich, H. J. (1992). English phonology: An introduction. Cambridge University Press. https://doi.org/10.1017/CBO9781139166126

Gimson, A. G. (1980). An Introduction to the Pronunciation of English (3rd Ed.) Edward Arnold Pty. Ltd.,Australia.

Gooskens, C., & Schneider, C. (2016). Testing mutual intelligibility between closely related languages in an oral society. Language Documentation & Conservation, 10, p. 278 305.

Goyal, V., &Lehal G. (2008) Comparative Study of Hindi and Punjabi Language Scripts. Research Gate.

Heeringa, W. J. (2004). Measuring dialect pronunciation differences using Levenshtein distance. Citeseer.Retrieved fromhttp://doi.org/10.1080/09296170802514138

Hogg, R. M., Burchfield, R. W., Blake, N. F., Romaine, S., Lass, R., &Algeo, J. (1992). The Cambridge history of the English language: The beginnings to 1066. R. M. Hogg (Ed.). Cambridge: Cambridge University Press. https://doi.org/10.1017/CHOL9780521264747

Kessler, B. (1995, March). Computational dialectology in Irish Gaelic. InProceedings of the Seventh Conference on European Chapter of the Association for Computational Linguistics (pp. 60-66). Morgan Kaufmann Publishers Inc. https://doi.org/10.3115/976973.976983

Levenshtein, V. I. (1965). Binary codes capable of correcting, deletion, insertions Andreversals. Cybernetics and Control Theory, 10, p. 707-710

Maddieson, I. (1984). Patterns of sounds. Cambridge university press https://doi.org/10.1017/CBO9780511753459

Maldonado García, M.I.(2018) A corpus based quantitative survey of the etymological elements in the basic vocabulary of Urdu language. Almas 20, XI-XXIV.

Maldonado García, M.I., & Borges De Souza, A. (2014). Lexical similarity level between English and Portuguese. Grassroots, 49 (1), p. 203-18.

Myers-Scotton, C. (2005). Multiple Voices: An Introduction to Bilingualism.Oxford: Wiley-Blackwell.

Roach, P. (2010). English phonetics and phonology fourth edition: A practical course. Ernst KlettSprachen.

Sanders, N. C., & Chin, S. B. (2009). Phonological Distance Measures*. Journal of Quantitative Linguistics, 16(1), 96–114. Schepens, J., Dijkstra, T., Grootjen, F., &Heuven, W. J. B. (2013). Cross-language distributions of high frequency and phonetically similar cognates. PloS one 8(5). https://doi.org/10.1371/journal.pone.0063006

Simpson, A. P., (2014). Ejectives in English and German – linguistic, sociophonetic, interactional, epiphenomenal? In Advances in sociophonetics, Chiara Celata and Silvia Calamai (eds.), Amsterdam: Benjamins. https://doi.org/10.1075/silv.15.07sim